

**DAROVACIA ZMLUVA  
DONATION AGREEMENT**

**I.**

**Zmluvné strany  
Party**

1. Darca **Zoologická záhrada Košice**  
*Donor* Ulica k Zoologickej záhrade 1, 040 01 Košice - Kavečany  
v zastúpení: Mgr. Erich Kočner – riaditeľ  
IČO: 00083 089, DIČ: 2020764548  
č. ú.: SK33 5600 0000 0004 1725 1008  
SWIFT Code: KOMASK2X Prima banka Slovensko, a.s.  
Zriadený Mestom Košice v zmysle ust. §21 ods. 4 písm. b/ a ods. 8 Zákona  
č. 303/1995 Z.z. o rozpočtových pravidlách a uznesenia Mestského  
zastupiteľstva č. 3 bod c, zo dňa 8.7.1997
- Obdarovaný: **Tierpark Stadt Chemnitz**  
*Beneficiary* Nevoigtstraße 18, 09117 Chemnitz  
BALAI approval number: D -AFF 071 - EWG

sa dohodli na nasledujúcom:  
*have agreed on the following:*

**II.**

**Predmet a účel zmluvy  
Subject of the contract**

- 1.1 Predmetom zmluvy je  
*The subject of this agreement*

**1,0 kulan / asiatic wild ass (*Equus hermionus kulan*)**

ktorý Darca poskytuje Obdarovanému spôsobom uvedeným v čl. III zmluvy a Obdarovaný prehlasuje, že tento dar prijíma.

*provided by the Donor to the Beneficiary under Art. III of the Contract and the Beneficiary declares that it accepts this donation..*

- 1.2 Darca prispieva darom v rámci chovateľskej spolupráce.  
*The donor gives a donation within the framework of breeding cooperation.*

**III.**

**Podmienky darovania  
Donation conditions**

- 2.1 Dar poskytuje darca dobrovoľne.  
*Donation is provided voluntarily by the donor.*
- 2.2 Obdarovaný je oboznámený s podmienkami darovania a dar s vďakou prijíma.  
*The beneficiary is acquainted with the conditions of donation and accepts the donation with gratitude.*

**IV.**  
**Závěrečné ustanovenia**

*Final provisions*

- 3.1 Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania štatutárnymi zástupcami zmluvných strán a účinnosť deň po zverejnení.

*The Contract shall enter into force on the date of its signature by the statutory representatives of the Parties and shall become effective on the day following its publication.*

- 3.2 Prípadné zmeny musia byť uskutočnené písomne dodatkom k tejto zmluve.

*Potential changes must be implemented in written amendment to this contract*

- 3.3 Zmluva je vyhotovená v 2 výtlačkoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení.

*Contract is made in two copies, of which each Party shall receive one copy.*

- 3.4 V častiach, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa vzájomné vzťahy medzi zmluvnými stranami riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka SR.

*The parts which are not covered by this Agreement, mutual relations between the parties governed by the relevant provisions of the Commercial Code of SR.*

- 3.5 Súhlasím so spracovaním osobných údajov (GDPR) podľa ustanovení zákona 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov. Dotknutá osoba svojím podpisom potvrdzuje, že bola oboznámená s uvedenými informáciami a súhlasí s nimi.

*I agree with processing of personal data (GDPR) according to law 18/2018 statute book about protection of personal data. Concerned person confirms with his signature, that he was acquainted with stated information and agree with them.*

Košice, 12. DP. 2022